

136

plato

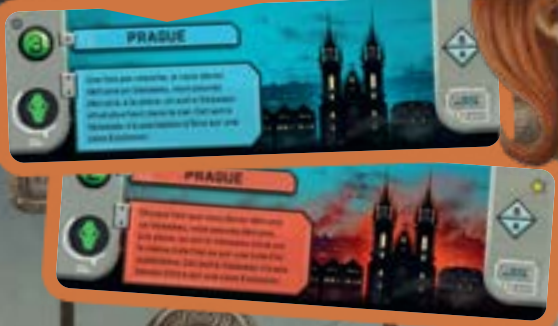
LE MAGAZINE DES JEUX DE SOCIÉTÉ MODERNES

BOTANIK

UN JEU CRÉÉ
PAR G. LARGEY,
F. CRITTIN & S. PAUCHON



CADEAU
Pour
Under Falling Skies



Jouer sans langue commune
Narak & les pièges de l'aventure
Dreamquest: interview de F. Vincourt



MENSUEL JUIN 2021 FR/BE 8€ CH 9€ CA 10€

LE CAFARD & LA CUILLÈRE

DOSSIER ALF

JOUER QUAND ON NE PARLE PAS LA MÊME LANGUE

par Claire Contin



Nous sommes à San Vicente, une petite ville au bord du Pacifique, il fait 30°C. Après avoir été ludothécaire à Paris et à La Rochelle, me voici en volontariat en Équateur... Et «Hola, chicos, ¿cómo están?», c'est à peu près tout ce que je connais de l'espagnol.

FRANCHIR LA BARRIÈRE DE LA LANGUE

Sebastian, Maria, Mathias – les enfants de la ludothèque – et moi, nous décidons de jouer au **Poker des cafards**. Ce jeu n'a plus de secrets pour les habitués des ludothèques françaises, mais ces enfants viennent juste de découvrir cette petite boîte que j'ai rapportée dans mes valises.

Choisir le bon jeu est le petit trésor des ludothécaires. Comme beaucoup de mes collègues, je me délecte de trouver LE titre parfait pour le ou les joueur(s) que j'ai en face de moi. Mais que choisir quand on ne parle pas la même langue que les autres participants? Première leçon de ludothécaire: choisir un jeu aux règles simples, nécessitant peu de communication orale, et avec un vocabulaire limité.

Une fois le jeu choisi, il va falloir maintenant essayer de leur expliquer les règles. Je leur montre les cartes une à une, et j'apprends en un clin d'œil le nom des animaux. Je mélange les cartes et les distribue, et je tente d'expliquer avec des gestes simples le principe. Les enfants me regardent les sourcils froncés. Et puis, l'un d'eux comprend un bout de règle, l'explique en espagnol aux autres, et c'est à son tour de jouer pour montrer aux autres. Après quelques tours, tout le monde a compris les règles principales, on verra plus tard pour les détails. Deuxième leçon de ludothécaire: pour jouer sans parler la même langue, il faut accepter de jouer avec des règles approximatives. Je me déteste de mes habitudes d'attacher de l'importance aux petits détails des règles exactes. On fait de l'à-peu-près, et ce n'est pas si grave si l'on ne joue pas exactement avec les bonnes règles; on joue ensemble et c'est déjà bien.

Quelques incompréhensions plus tard, les rires fusent quand je confonds le cafard et la cuillère en espagnol (respectivement *cucaracha* et *cuchara*).

Les enfants rient parfois de ma prononciation hasardeuse, et tant mieux; ils s'amusent à me voir répéter les mots en essayant de bien rouler les r. Ils essayent aussi de nous imiter quand nous parlons en français entre volontaires, dans un charabia qui leur paraît ressembler à ce que nous disons. Troisième leçon: de l'incompréhension naît la complicité, quand un enfant appelle volontairement le cafard une cuillère pour faire rire les copains.

À TABLE, ON PARTAGE

Plus tard dans l'après-midi, j'observe Thaïs, 4 ans, jouer à la dînette. Je m'approche doucement, et elle me tend la chaise, devant la table qu'elle a soigneusement installée. Elle me dit quelques mots que je ne comprends pas et me tend un menu. Je fais mine de comprendre et choisis mon plat en montrant du doigt une ligne de petites lettres en espagnol. Elle m'apporte une assiette remplie d'aliments en plastique. Je dévore mon assiette en me frottant le ventre

exagérément et la remercie. Elle sourit, l'air satisfait, et repart à ses fourneaux. Quatrième leçon: il suffit parfois de peu pour partager un jeu. Juste un geste, un sourire, un regard attentif et nous voilà complices.

En voyage à l'étranger ou dans une ludothèque française, il y aura sans doute d'autres occasions de faire jouer des enfants et adultes non francophones. Après ce premier après-midi à la *ludoteca*, je me dis que je pourrais jouer avec n'importe qui, mais pas à n'importe quoi. J'ai été bien embêtée quand deux enfants se sont plantés devant moi avec un échiquier et une petite boîte avec les pièces. Je leur ai promis d'apprendre le vocabulaire des **Échecs** pour leur apprendre plus tard.

Je repars de cette première journée avec une dernière leçon apprise: malgré les incompréhensions, le jeu en vaut la chandelle. ✨



Une partie de *Labyrinth* à la ludoteca «Nueva Esperanza».